

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

УДК 82.091

DOI: 10.17223/24099554/9/9

Е.В. Швагрукова

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ФИЛОЛОГИЯ В XXI ВЕКЕ: СЛОВО, ТЕКСТ, КОММУНИКАЦИЯ», ПОСВЯЩЕННАЯ 100-ЛЕТИЮ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ТОМСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ: ПРОБЛЕМЫ КОМПАРАТИВИСТИКИ

Представлен обзор материалов международной научной конференции «Филология в XXI веке: слово, текст, коммуникация», состоявшейся 12–14 октября 2017 г. в Томском государственном университете и приуроченной к 100-летию образования филологического факультета. В проблематике конференции выделяется компаративный аспект, которому были посвящены комплекс докладов на пленарном заседании и секция «Русско-европейские литературные связи и художественный перевод», а также некоторые доклады секции «Мир Жуковского в XXI веке». Дано описание тематики и содержания докладов рецептивного, переводоведческого, сравнительно-исторического характера.

Ключевые слова: международная конференция, Томский государственный университет, литературная компаративистика, русско-европейские литературные связи, теория перевода, история перевода.

С 12 по 14 октября 2017 г. в Томске прошла Международная научная конференция «Филология в XXI веке: слово, текст, коммуникация», посвященная столетнему юбилею филологических образования и науки в Томском государственном университете, где в 1917 г. по распоряжению Временного правительства был открыт историко-филологический факультет с тремя отделениями: историческим, философским и филологическим. Позже факультет был реорганизован в этнолого-лингвистическое отделение в составе факультета общественных

наук. Отделение было закрыто в июле 1922 г. и продолжило свою деятельность только спустя почти 20 лет в 1941 г., когда на историческом факультете появились отделения русского языка и литературы и классической филологии. С тех пор развитие филологии в ТГУ не прерывалось и привело к формированию целого ряда международно признанных научных школ. Одна из них, выросшая из опыта долговременного изучения истории русской литературы, сосредоточена на ее связях и отношениях в мировом литературном пространстве. Это определило особое место компаративной проблематики в рамках юбилейной конференции, где она оказалась представлена как на пленарной части, так и в работе отдельных секций, прежде всего секции «Русско-европейские литературные связи и художественный перевод».

Предметом докладов на пленарном заседании выступили и теоретические проблемы современной компаративистики и переводоведения, и репрезентативные исторические ситуации межкультурного взаимодействия. Джулия Хансен (Уппсальский университет, Швеция) выступила с докладом «Что такое литературный транслингвизм? Некоторые теоретические размышления и русские примеры» (*What is Literary Translingualism? Some Theoretical Reflections and Russian Examples*), в котором говорилось о специфике литературного творчества авторов, пишущих более чем на одном языке. Долгое время феномен транслингвизма не получал осмысления, и только с развитием мультикультурных и постколониальных исследований би- и мультиязычные авторы стали предметом особого интереса. В докладе рассматривались теоретические концепции европейско-американского литературоведения, посвященные транслингвизму и самой возможности позиционирования его как специфического явления. Продолжением этой проблематики стал мастер-класс Джулии Хансен «Образы переводчика в современной транслингвальной литературе» (*Portraits of the Translator in Contemporary Translingual Fiction*).

Сибелан Форрестер, профессор колледжа города Суортмор (Пенсильвания, США), представила доклад «По разным векторам перевода: мировые или второстепенные литературы как источники» (*Different Vectors of Translation: World Languages Versus Minor Languages as Recognized Literary Sources*), а также провела мастер-класс по практике перевода и применению его теории (*Translation Practice and the Implications of Theory*).

Л.Н. Киселева, заведующая кафедрой русской литературы отделения славянской филологии Тартуского университета (Эстония), в докладе «Проблемы конструирования и изучения эстонско-русского культурного пространства» обратилась к трудностям осмысления сложных исторических ситуаций в межкультурных взаимодействиях. Она исследовала основные факторы, определившие взаимодействие русской и эстонской культур в позднеимперский период, уделив особое внимание негативным последствиям непродуманной языковой политики имперских властей в области образования, проводившейся в Остзейском крае. Жесткая русификация системы образования вступила в противоречие со сложившимися принципами обучения в начальной школе на родном эстонском языке, значительно затруднила процесс обучения и спровоцировала рост отрицательного отношения общества к русской культуре. В качестве репрезентативной альтернативы насильственной русификации рассматривается программа языкового образования, выдвинутая знаменитым филологом И.А. Бодуэном де Куртене в серии речей и публицистических выступлений 1900–1910-х гг.

О.Б. Кафанова, профессор Государственного университета морского и речного флота имени адмирала С.О. Макарова (Санкт-Петербург), представила доклад, посвященный издательским практикам и переводческой стратегии Н.М. Карамзина. Карамзин на протяжении 20 лет виртуозно совмещал переводческую, издательскую, журналистскую и литературную деятельность. Переводы, умело подобранные и приспособленные к журналистским задачам, способствовали утверждению сентиментализма в «Московском журнале» и созданию периодического издания нового типа, литературно-политического «Вестника Европы». Залогом успеха издательских проектов Карамзина, как демонстрируют материалы доклада, была продуманная переводческая стратегия: контаминация, сокращение, фрагментация, адаптация.

Обсуждение компаративной и переводоведческой проблематики было продолжено в рамках секции «Русско-европейские литературные связи и художественный перевод».

Заведующая кафедрой романо-германской филологии Томского государственного университета Н.Е. Никонова в докладе «Польская литература в имагологической интерпретации сибирских переводчи-

ков: по материалам дореволюционной периодики» осветила особенности восприятия польской литературы на страницах газет Сибири 1890–1910-х гг. В докладе предпринят обзор сибирской рецепции авторов польского реализма и «Молодой Польши», а также дан анализ индивидуальных переводческих стратегий А.О. Станиславского и И.И. Почекаса. Специфика наследия польского реализма, его просветительская и назидательная («позитивистская») направленность, а также генетическое родство с традициями романтизма коррелировали с региональной программой областников, радевших за развитие субэтнической культурной идентичности за счет обогащения словесной культуры, воспитания и образования населения.

На материале сибирских газет рубежа XIX–XX в. основан доклад ассистента кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета Ю.С. Серягиной «Немецкая драматургия в имагологической парадигме сибирской периодики конца XIX – начала XX в.: М. Дрейер, Л. Фульда, О. Эрнст», в котором выявлялась специфика выбора постановок зарубежной драматургии для томской сцены. Анализ критических заметок, посвященных немецким пьесам, привел к выводу, что интерес сибиряков к той или иной театральной постановке продиктован необходимостью организовать собственные нравственные и эстетические идеалы развивающегося общества, отражает попытку сибиряков посредством «чужого» выстроить собственную парадигму культурного сознания.

Доцент кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета Ю.А. Тихомирова обозначила проблему перевода русской поэзии Золотого века в докладе «А.С. Пушкин и современные англоязычные поэты: перевод – соавторство как новая стратегия издания русской классики». В докладе исследуется сборник переводов поэзии А.С. Пушкина, выполненных на рубеже XX–XXI вв. современными англоязычными поэтами к 200-летию юбилею русского классика. Докладчик рассматривает функцию издания и общий подход к нему, анализирует переводческий выбор, выявляет индивидуальные стратегии перевода.

Е.В. Швагрукова, доцент отделения иностранных языков Томского политехнического университета, осветила в докладе «Билингвизм В.В. Набокова: биографический и творческий аспекты» специфику межкультурного сознания писателя. По мнению автора, билингвизм Набокова американского периода обуславливается, с одной стороны,

особенностями его ориентации одновременно на культуру русского зарубежья и на англо-американскую культуру, а с другой стороны, нюансами его художественного метода. Билингвизм Набокова был системно проанализирован на материале художественной и автобиографической прозы писателя.

В продолжение этой темы доклад «Особенности русско-украинского художественного билингвизма конца XVIII – начала XX в.», посвященный русско-украинским литературным связям, представила доцент кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета Е.В. Аблогина. Она предприняла обзор языковых установок украинских писателей от И.П. Котляревского до И.Я. Франко, обращающихся в своем творчестве к украинскому, русскому, а иногда и другим языкам. По мнению Е.В. Аблогиной, русско-украинский билингвизм был обусловлен как политико-культурными отношениями между метрополией и малороссийскими провинциями, так и особенностями биографии авторов-билингвов.

Е.В. Антошина, доцент отделения русского языка Томского политехнического университета, свой доклад «“Алиса в Стране чудес” Л. Кэрролла в переводе В.В. Набокова» посвятила русскому восприятию и адаптации сложного инокультурного текста. Перевод книги Л. Кэрролла оказал заметное влияние на формирование художественного мышления В.В. Набокова. Автором были рассмотрены вопросы актуальности книги Кэрролла в начале XX в., особенностей ее существования в англоязычной культуре этого периода и набоковской мотивации ее перевода на русский язык.

В докладе С.Ю. Стеклянниковой, аспиранта кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета, «Пейзажная лирика как культурно-специфичная концептосфера национальной литературы: на материале немецких антологий русской поэзии второй половины XX – начала XXI в.» времена года рассматриваются как система культурно-специфических феноменов, которым подчинены многочисленные элементы с типичными коннотациями. Автор анализирует образы времен года у русских поэтов и освещает переводческие трансформации при их передаче средствами немецкого языка.

Актуальные тенденции в изучении феномена иноязычных вкраплений были представлены в докладе доцента кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета Л.П. Жулёвой и аспиранта той же кафедры Е.А. Вишняковой. В докладе

«Иноязычные вкрапления в новеллах Э.А. По и стратегии их перевода на русский язык» Жулёва рассматривает функции иноязычных вкраплений в художественной прозе и выделяет среди них создающие эффект правдоподобия, формирующие многоголосую структуру повествования, а также организующие словесную игру с читателем. Особое внимание автор уделяет стратегии перевода иноязычных вкраплений в новеллах Э.А. По на русский язык. Е.А. Вишнякова в докладе «Иноязычные вкрапления в эгодокументах русских классиков» рассматривает иноязычные фразы и словосочетания как форму литературного мультилингвизма. Ее материалом выступили эпистолярные тексты К.Н. Батюшкова и В.А. Жуковского. Автор делает вывод о том, что Батюшков использует преимущественно латинские и итальянские вкрапления для инкорпорирования интертекстов романской культуры, самоидентификации и аутентификации партнера по переписке, а немецкоязычные вкрапления в письмах В.А. Жуковского выражают важнейшие философско-эстетические концепты романтизма.

Компаративная проблематика оказалась представлена также в заседаниях секции «Мир Жуковского в XXI веке».

О.Б. Лебедева, профессор кафедры русской и зарубежной литературы Томского государственного университета, в докладе «Жуковский меня бесит – что ему понравилось в этом Муре?» обратилась к одному из важных контекстов творчества первого русского романтика. Главным итогом заграничного путешествия Жуковского в 1820–1822 гг. стала его романтическая поэзия: знаменитый берлинский праздник на сюжет поэмы Т. Мура «Лалла Рук» навеял тексты, навсегда вошедшие в золотой фонд русской литературы и русской эстетики. Причины стойкости впечатления Жуковского от поэмы Т. Мура и берлинского праздника 1821 г. были непонятны современникам, но дневники Жуковского позволяют реконструировать ход ассоциативной мысли поэта, объединенной символическим образом «долины Кашемира», который знаменует связь времен: прошлого (дерптские письма-дневники, где этот образ является символом недостижимого счастья), настоящего – цикла произведений 1821–1830-го гг., связанных с сюжетом Мура, и будущего – всех ассоциаций и воспоминаний, которые в последний раз всплывут в 1843 г. в тексте посвящения к поэме «Наль и Дамаанти» великой княжне Александре Николаевне, где вновь возникает образ долины Кашемира, а в подтексте – образы сестер Протасовых.

В докладе Д.В. Долгушина, доцента кафедры истории культуры Новосибирского государственного университета, «В.А. Жуковский – читатель Жана де Берньера-Лувины» представлен опыт анализа читательских помет Жуковского в книге «Das verborgene Leben mit Christo in Gott», являющейся компиляцией из сочинений нормандского мистика XVII в. Ж. де Берньера-Лувины, реконструирована история создания статьи «О внутренней христианской жизни», написанной Жуковским как читательский отклик на книгу Берньера-Лувины, проанализированы жанровые особенности этой статьи, выявлено влияние идей Берньера-Лувины на религиозно-философскую прозу Жуковского 1840-х гг.

Представленные в ходе конференции доклады будут опубликованы в виде статей в научных журналах Томского государственного университета, в том числе в журнале «Имагология и компаративистика».

INTERNATIONAL CONFERENCE “PHILOLOGY IN THE 21ST CENTURY: WORD, TEXT, COMMUNICATION” IN HONOUR OF THE CENTENNIAL OF THE PHILOLOGICAL EDUCATION IN TOMSK STATE UNIVERSITY: PROBLEMS OF COMPARATIVE STUDIES

Imagologiya i komparativistika – Imagology and Comparative Studies, 2018, 9, pp. 132–138. DOI: 10.17223/24099554/9/9

Yekaterina V. Shvagrskova, Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: shvagrskova@tpu.ru

Keywords: international conference, Tomsk State University, comparative studies in literature, Russian-European literary connections, theory of translation, history of translation.

The article is a review of the materials of the international conference “Philology in the 21st century: Word, Text, Communication” held October 12–14, 2017, at Tomsk State University. The conference is devoted to the Centennial of the Faculty of Philology. Presentations at the plenary meeting as well as at “Russian-European Literary Relations and Artistic Translation” and “The World of Zhukovsky in the 21st Century” sections were focused on comparative studies. The review gives a description of reports presented at the conference.